

ФИЛОЛОГИЯ

М.В. Ласкова, Я.А. Шевцов

(Южный федеральный университет. г. Ростов-на-Дону, Россия)

Функциональный потенциал медицинского социолекта и его основные характеристики: когнитивный и переводческий аспекты

Рассматривается проблема формирования и особенности перевода медицинского сленга с английского на русский язык. Профессиональные термины и аббревиация, являющиеся неотъемлемой частью деятельности медицинских работников сформировали универсальный пласт языка медицинских жаргонизмов, проблема перевода которого является актуальной задачей, требующей особого подхода. Данное лингвистическое явление выполняет различные функции при коммуникации медицинских специалистов друг с другом и обычно не используется при пациентах. В ходе работы с различными электронными словарями были выделены тематические классы жаргонизмов. Для более конкретного рассмотрения особенностей перевода медицинского сленга был выполнен переводческий анализ текста. В результате работы делается вывод, что медицинский сленг представляет собой комплексное языковое явление, требующее от переводчика знаний переводческих трансформаций и умения их применять.

Ключевые слова: медицинский сленг, жаргонизм, перевод, переводческая трансформация.

23 декабря 2020 г.
